

DANS LA MÊME COLLECTION

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 1 - ARN 64114

Barre & Milieu : Cours pour jeunes débutants et niveau élémentaire

Classe de Sylvia Padovan - *Colette Astruc*, piano

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 2 - ARN 64116

Barre & Milieu : Cours pour le niveau moyen et avancé
Classe de Héléne Sadovska

Samuelina Tahija & Philippe Reverdy, piano

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 3 - ARN 64119

La classe de jazz et de danse moderne par Janet Pidoux
Jacques Carré, piano - *Patrick Petitbon*, batterie

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 4 - ARN 64121

La barre à terre n°1 - *Philippe Reverdy*, musique et piano

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 5 - ARN 64122

Barre & Milieu : Répertoire lyrique niveau moyen et avancé
Classe de Sylvia Padovan - *Colette Astruc*, piano

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 6 - ARN 64123

Barre & Milieu : La danse de caractère
Classe de Olga Stens

Philippe Reverdy, piano - *Agnès Reverdy*, violon

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 7 - ARN 64124

Barre & Milieu
Classe de Héléne Sadovska - *Philippe Reverdy*, piano

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 8 - ARN 64125

Tap dance (Claquettes) - Classe de Sylvia Dorame
Daniel Hiribarondo, claquettes

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 9 - ARN 64127

La barre à terre n°2 - *Philippe Reverdy*, musique et piano

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 10 - ARN 64131

Barre & Milieu - Variations et Pas de deux
Classe de Annie Rochet - *Patrice Bernard*, musique et piano

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 11 - ARN 64133

Variations... - *Philippe Reverdy*, musique et piano

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 12 - ARN 64135

Barre & Milieu - Classe de Héléne Sadovska
Sofia Matkowska, piano

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 13 - ARN 64139

Barre & Milieu
Classe de Daniel Franck du Théâtre National de l'Opéra
Tadeusz Gieysztor, musique et piano

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 14 - ARN 64107

Barre & Milieu - Classe de Maria Guerrero
Marie-Martine Simandy, musique et piano

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 15 - ARN 64141

Quatuor pour la danse classique
(Piano, clarinette, violoncelle, percussions)
Barre & Milieu - Classe de Annie Rochet
Patrice Bernard, musique et piano

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 16 - ARN 64318

Musique à la carte
Conception : Yvette Langlois-Poulain
Marie-Martine Simandy, musique et piano

LA DANSE PAR LE DISQUE, vol. 17 - ARN 64459

Les couleurs de la danse
Conception : Yvette Langlois-Poulain
Marie-Martine Simandy, musique et piano
avec la participation de *Emila Simandy*, violon



la danse par le disque

vol. 18

VARIATIONS

deuxième & troisième cycles

STEINWAY & SONS

NOËL LEE, piano

Musique originale de Jacques Catz

La Danse par le disque vol. 18

Variations

deuxième & troisième cycles

1 - Romance

Cette romance sans paroles veut conter un dialogue tendre dans lequel chacun mettra les mots que cette musique lui suggérera.

This romance without words is intended to evoke a tender dialogue; it is up to the listener to supply the words suggested by the music.

2 - Mazurka

Composée à l'âge de quinze ans et dédiée à une tante très chère qui rappelait le bon vieux temps d'avant la guerre de 1914-1918, cette mazurka à l'allure décidée est très évocatrice de la belle époque.

Composed at the age of fifteen and dedicated to a very dear aunt, who used to reminisce about the good old days before the First World War, this brisk mazurka is very evocative of the Belle Époque.

3 - Rêverie (Daydream)

Dans la pénombre, loin du bruit de la vie, l'esprit vagabonde, paisible, heureux et se raconte un monde idéal, en demi-teinte.

In the half-light, far from the noise and bustle of daily life, the mind wanders peacefully and happily to a hushed and ideal world.

4 - Valse romantique

Quand on a eu vingt ans pendant la longue guerre qui a apporté son lot de souffrances et d'angoisses, il est bon de rêver à un autre temps où la jeunesse pouvait penser à la danse et à l'amour. Cette petite valse, écrite peu après le dernier conflit mondial, veut traduire cet état de l'âme.

When one is twenty and Europe is being torn apart by war, how good it is to dream of other times, when young people could dream of dancing and love... That is the mood of this short waltz, composed just after the Second World War.

5 - Barcarolle en hiver (Barcarolle in winter)

Sous les bouleaux blancs de givre, le traîneau glisse sur la neige, emportant un couple tendrement enlacé, au doux balancement de la barcarolle.

Beneath the birch trees, white with frost, the sleigh glides over the snow, its passengers a loving couple, held in a tender embrace. The scene is accompanied by the gentle rocking of a barcarolle.

6 - Petit prélude en fa (Short prelude in F)

A la manière de J.S. Bach, ce petit prélude vif et gai avait été écrit pour l'orgue mais sa transcription pour le piano n'a pas perdu son allant.

In the manner of J.S. Bach, this bright and lively prelude was originally written for the organ, but it has lost none of its drive in this piano transcription.

7 - Nocturne n°4 "solitude"

Le compositeur est seul, seul depuis des années, seul avec son piano. Alors, sous ses doigts, surgit ce chant nocturne d'une âme qui souffre mais qui espère, qui attend celle qui viendra peut-être un jour...

The composer is alone, he has been alone for years, alone with his piano. This nocturnal melody expresses a feeling of sadness and loneliness, but also a feeling of hope, hope that perhaps, one day...

8 - Caprices

Le petit caniche, capricieux, à l'humeur très indépendante, tire vers la droite quand son maître veut aller à gauche et, quelques pas plus loin, recommence dans l'autre sens...

This little poodle is capricious and in independent mood: when her master wants to go to the left, she pulls to the right, then when he wants to turn right, she tugs in the opposite direction...

9 - Valse anglaise (English waltz)

Dans le salon londonien, la valse tourne, lentement d'abord dans ce décor victorien. Puis l'esprit de Frédéric Chopin vient animer la danse.

A Victorian drawing room in London, a slow waltz, then suddenly the spirit of Fryderyk Chopin comes to enliven the dance.

10 - Rêve de marionnette (Puppet dream)

Une pauvre marionnette, une petite danseuse en tutu, pleure sa condition d'enchaînée dans les fils et rêve qu'elle se libère. La valse tourne, tourne de plus en plus vite et elle est grisée par ces tourbillons. Mais le rêve prend fin...

A poor string puppet, a little ballet dancer in a tutu, bewails her fate and dreams of freedom. The waltz gets faster and faster and she is carried away as she spins. But then the dream comes to an end...

11 - Impromptu de Méribel

(Méribel impromptu)

A Méribel, pendant un séjour à la montagne, au petit matin, un thème surgit dans la tête du compositeur qui se lève, griffonne une portée sur un morceau de papier et en jette les premières notes avant qu'il ne lui échappe dans un nouveau sommeil. Le développement des variations de ce thème a donné cet impromptu léger qui veut raconter une histoire.

One day at dawn, during a stay in the mountains, at Méribel, a theme suddenly came to the composer's mind. He got up and jotted it down on a slip of paper, for fear of going back to sleep and forgetting it. The theme later gave rise to this light impromptu, which tells a story.

12 - Valse du bonheur (Happy waltz)

Un mariage campagnard qui pourrait être alsacien sert de toile de fond à cette valse gaie qui entraîne dans ses tourbillons les jeunes époux, la tête pleine du bonheur qui les attend.

A country wedding (possibly in Alsace) is the backdrop for this merry waltz, danced by the newly-weds, their heads full of the happiness that lies before them.

13 - Berceuse (Lullaby)

La petite fille s'endort au milieu de ses poupées et, tout près d'elle, sa mère la berce doucement de son chant.

The little girl falls asleep amidst her dolls; close to her, her mother softly sings a lullaby.

14 - Nocturne n°1

Dans le silence du soir ce thème, d'abord serein, délicat, égrène ses notes mélancoliques puis devient tumultueux, d'une passion non contenue, pour s'apaiser dans une plénitude enfin atteinte.

In the quiet of evening, a delicate, serene, melancholy theme is heard. Gradually it becomes wild and impassioned, before growing serene once more, peaceful and fulfilled.

15 - Valse en ut dièze mineur

(Waltz in C sharp minor)

Cette valse délicate, toute en modulations et non dénuée de romantisme traduit une certaine nostalgie du siècle passé.

This delicate waltz, with its frequent modulations and its romantic touches, conveys a certain nostalgia for the nineteenth century.

16 - Renaissance (Rebirth)

Après la perte d'un être cher et malgré la peine éprouvée, la vie continue pour la génération qui suit. Un nouveau regard sur l'avenir transparaît

dans cette musique un peu mélancolique mais pleine d'espoir.

After losing a loved one, life goes on, despite one's sorrow. A glimmer of fresh hope appears through the sadness of the music.

17 - Résurrection

Le premier thème évoque l'enfer de la mort et, après un court passage, étrange, de ce monde à l'autre, débouche sur une ligne mélodique imprégnée de la sérénité de l'Au-delà.

The first theme evokes the hellish moment of death; then, after a short, and strange, transition from this world to the next, the melodic line expresses the serenity of the Beyond.

18 - Intimité (Intimacy)

Cette petite pièce évoque la tendresse d'un couple heureux, dans l'harmonie et la douce quiétude de la maison fleurie.

This short piece evokes the tenderness of a happy couple, living in harmony and sweet tranquillity, in a house full of flowers.

19 - Nostalgie

Dans l'épreuve de la maladie, alors que la mort d'un être cher est proche, la mémoire évoque avec tristesse les temps heureux de la jeunesse.

In the terrible days of illness preceding the death of a loved one, one thinks back with nostalgia to the happy days of one's youth.

20 - Jour de fête (Celebration)

Composée pour un défilé de majorettes, cette musique gaie et très allante rappelle la tradition des marches de Sousa, les parades à l'américaine.

This bright, lively piece, composed for a parade of drum majorettes, calls to mind the marches of Sousa and the atmosphere of American celebrations.



Nos remerciements à Madame Hamon, professeur de danse classique au Conservatoire Municipal Maurice Ravel (Paris 13ème), pour ses conseils à la réalisation de ce disque.

L'ensemble des pièces proposées correspond à une utilisation en tant que variations. Le professeur pourra néanmoins décider que telle variation conviendra à un court pas de deux ou à un petit ballet, ou encore utiliser la version courte proposée par Jacques Catz.



All the pieces proposed are intended as variations. The teacher may nevertheless decide to use a particular variation for a short pas de deux or a short ballet, or also the short version proposed by Jacques Catz.

	VERSION LONGUE		VERSION COURTE
1 - Romance (3'01)	1• Thème 1	(0'39)	Thème 1
	2• Thème 2	(0'17)	Thème 2
	3• Thème 1	(0'41)	Thème 1
	4• Thème 3	(0'40)	
	5• Thème 1	(0'44)	
6 - Mazurka (2'19)	6• Thème 1	(0'34)	Thème 1
	7• Thème 2	(0'16)	Thème 2
	8• Thème 1	(0'38)	Thème 3
	9• Thème 3	(0'15)	
	10• Thème 1	(0'36)	
11 - Rêverie (3'17)	11• Thème 1	(1'06)	Thème 1
	12• Thème 2	(0'59)	Thème 2
	13• Thème 1	(1'12)	
14 - Valse romantique (3'16)	14• Thème 1	(0'57)	Thème 1
	15• Thème 2	(0'41)	Thème 3
	16• Thème 1	(0'37)	Thème 1
	17• Thème 3	(1'01)	
18 - Barcarolle en hiver (3'14)	18• Thème 1	(1'20)	Thème 1
	19• Thème 2	(1'09)	
	20• Thème 1	(0'45)	

	VERSION LONGUE		VERSION COURTE
21 - Petit prélude en fa (1'54)	21• Thème 1	(1'54)	Thème 1
22 - Nocturne n°4 "solitude" (6'05)	22• Thème 1	(0'59)	Thème 1
	23• Thème 2	(0'23)	Thème 2
	24• Thème 3	(0'45)	
	25• Thème 4	(0'55)	
	26• Thème 3	(0'52)	
	27• Thème 4	(0'49)	
	28• Thème 5	(0'20)	
	29• Thème 1	(1'02)	
	30 - Caprices (1'42)	30• Thème 1	(1'42)
31 - Valse anglaise (4'09)	31• Thème 1	(1'27)	Thème 1
	32• Thème 2	(0'34)	
	33• Thème 3	(0'38)	
	34• Thème 1	(1'30)	
35 - Rêve de marionnette (3'43)	35• Thème 1	(1'00)	Thème 1
	36• Thème 2	(1'32)	
	37• Thème 3	(1'11)	
38 - Impromptu de Méribel (8'06)	38• Thème 1	(1'39)	Thème 1
	39• Thème 2	(0'47)	Thème 2
	40• Thème 3	(1'17)	
	41• Thème 4	(0'41)	
	42• Thème 5	(1'12)	
	43• Thème 6	(0'39)	
	44• Thème 7	(1'13)	
	45• Thème 1	(0'38)	

	VERSION LONGUE		VERSION COURTE
46 - Valse du bonheur (2'23)	46• Thème 1	(2'23)	Thème 1
47 - Berceuse (2'48)	47• Thème 1	(1'00)	Thème 1
	48• Thème 2	(0'44)	Thème 2
	49• Thème 1	(1'04)	
50 - Nocturne n°1 (4'10)	50• Thème 1	(4'10)	Thème 1
51 - Valse en ut dièse (2'49)	51• Thème 1	(0'57)	Thème 1
	52• Thème 2	(0'51)	
	53• Thème 1	(1'01)	
54 - Renaissance (4'28)	54• Thème 1	(1'22)	Thème 1
	55• Thème 2	(0'49)	
	56• Thème 3	(0'39)	
	57• Thème 1	(1'28)	
58 - Résurrection (4'25)	58• Thème 1	(1'35)	Thème 1
	59• Thème 2	(0'52)	ou Thème 3
	60• Thème 3	(1'53)	
61 - Intimité (2'35)	61• Thème 1	(2'35)	Thème 1
62 - Nostalgie (5'09)	62• Thème 1	(2'00)	Thème 1
	63• Thème 2	(1'11)	
	64• Thème 1	(1'58)	
65 - Jour de fête (2'09)	65• Thème 1	(1'14)	Thème 1
	66• Thème 2	(0'29)	
	67• Thème 1	(0'26)	

NOËL LEE (piano)

Pianiste et compositeur américain, Noël Lee réside à Paris depuis 1948. Ses compositions embrassant tous les genres (de l'oratorio à la musique pour clavier) lui ont valu de nombreuses distinctions. Il a notamment reçu le prix de l'Académie des Arts et Lettres pour l'ensemble de son œuvre et, plus récemment, deux prix de la Fondation de France : un prix du concours Arthur Honegger et celui de la Fondation Charles Oulmont. Déjà en 1970, le critique Claude Rostand a pu écrire : " (...) des ouvrages dont la qualité fait regretter que l'activité pianistique du musicien soit au détriment de son activité créatrice. "

Son activité pianistique l'a mené sur les six continents. Parmi les 185 disques qu'il a enregistrés, dont treize couronnés de prix, figurent la première intégrale des Sonates de Schubert (comprenant les œuvres inachevées), toute l'œuvre de piano et de chambre de Debussy et de Ravel, une vingtaine de disques à quatre mains ou à deux pianos en collaboration avec Christian Ivaldi, autant consacrés à la musique américaine et à celle du XX^{ème} siècle, ainsi que six disques d'œuvres pour violon et piano avec Gérard Poulet.

Nadia Boulanger a écrit au sujet de Noël Lee : " Il est un des plus beaux musiciens que j'aie rencontrés. Compositeur d'une réelle personnalité, il a la délicatesse et la force, la perception aiguë des ressources de son instrument, le sens de la hiérarchie, des valeurs et une compréhension totale des œuvres. "

The American pianist and composer Noël Lee moved to Paris in 1948. His compositions, covering a wide range of genres, from oratorio to keyboard music, have earned him numerous distinctions. These include the Prix de l'Académie des Arts et Lettres for his work as a whole, and, more recently, two awards from the Fondation de France: a prize in the Arthur Honegger Competition, and the Charles Oulmont Foundation Award. As early as 1970, the critic Claude Rostand wrote about 'works whose quality makes us regret that the musician's activity as a pianist is to the detriment of his creative activity'.

Noël Lee's work as a pianist has taken him all over the world, to all six continents. He has made many recordings (185), thirteen of them particularly distinguished by a harvest of awards. They include the first complete recording of Schubert Sonatas (including unfinished works), the complete piano and chamber works of Debussy and Ravel, twenty or so recordings of music for piano four hands or piano duet in collaboration with Christian Ivaldi, the same number devoted to American music and music of the twentieth century, and six recordings of works for violin and piano with Gérard Poulet.

Nadia Boulanger wrote of Noël Lee: 'He is one of the most beautiful musicians I have ever met. A composer with a real personality, he has delicacy and strength, a keen perception of the resources of his instrument, a sense of hierarchy, of values and a total understanding of the works.'



Noël Lee - Jacques Catz

photo : Daniel Lavau

JACQUES CATZ

Né à Paris en 1923, Jacques Catz a, dès son plus jeune âge montré un vif intérêt pour la musique et plus particulièrement pour le piano. Sa formation musicale lui a été donnée par Suzanne Drouillet, membre du jury du Concours Léopold Bellan et du Concours Artistique (Lucien Wurmser) avec laquelle il a travaillé neuf ans. Il a ensuite suivi les cours d'orgue de Marie-Louise Boellmann, professeur au Conservatoire National de Musique, fille et nièce des grands organistes Boellmann et Gigout. Il a complété sa formation par deux ans d'harmonie et d'analyse musicale.

Ayant composé pour le piano dès l'âge de douze ans, il a tout au long de sa vie, écrit de nombreuses pièces d'une facture classique à l'occasion d'évènements familiaux ; musiques souvent dédiées à ses proches et à quelques amis. Certaines de ces pièces ont retenu l'attention des professionnels et ont été sélectionnées en 1994 pour divers concours de piano : Concours Artistique Lucien Wurmser, Concours d'Hyères et de Vulaines-sur-Seine (présidé par Emile Naoumoff), Concours Steinway-Paris, (présidé par Catherine Collard). Sa musique originale, aux accents souvent romantiques, incite à la rêverie et à la détente.

Born in Paris in 1923, Jacques Catz showed a very keen interest in music, and particularly the piano, from a very early age. He trained with Suzanne Drouillet, a member of the jury for the Léopold Bellan Competition and the Concours Artistique (Lucien Wurmser), with whom he spent nine years. Then, he studied organ with Marie-Louise Boellmann, professor at the Paris National Conservatory of music. (Marie-Louise Boellmann is the daughter and niece of the great organists Boellmann and Gigout.) He completed his training with two years of harmony and musical analysis.

His first piano compositions were written at the age of twelve and since then he has written numerous pieces, classical in style, mainly for family events – his music is often dedicated to family and close friends. Some of his music has caught the attention of professional musicians and was selected in 1994 for various piano competitions: Concours Artistique Lucien Wurmser, concourse of Hyères and Vulaines-sur-Seine (chairman, Émile Naoumoff) and concourse Steinway-Paris (chairman, Catherine Collard). His music is original, often with romantic overtones; it is ideal for reverie and relaxation.

Translation : Mary Pardoe